

热爱母语 热爱阅读 享受经典 享受书香

100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典100部

小不点儿狗

[日本] 佐藤晓 / 著 王石安 / 译



湖北长江出版集团 湖北教育出版社

外国儿童文学经典100部

小不点儿狗

[日本]佐藤晓 / 著 王石安 / 译



100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典 100 部

Preface



总序

永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出一份比较完备的阅读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新寻找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。

正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以恩、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、延绵不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日

Contents



目 录

译 者 序	001
栗彦的开场白	003
第 一 章 科罗国通讯社和伙伴们	006
第 二 章 科罗国通讯社出动了	033
第 三 章 科罗国通讯社的办事处	060
第 四 章 科罗国通讯社发现了	086
第 五 章 科罗国通讯社的春天	111
盛孝先生的后记	135

译者序

日本儿童文学家佐藤晓创作的《小不点儿狗》是一部讲述小人国的有趣的童话。

这个小人国叫做科罗国。科罗国的人民都是很小的，身长最高的不过3.2厘米。他们居住在一座小山里，有的住在书橱或邮筒里，他们和人类交往。本书中的风子（原名栗彦）就是科罗国人和人类之间的联络员。别看他们身材矮小，他们的科学文化却是十分发达。他们有地下工厂，有发电设备，有黄豆一样大的电灯，他们也有国家机构、镇公所之类。总管领导全国，参议辅助总管管理全国各种事务。

科罗国人听说有一种叫做小不点儿狗的小狗，身体只有豆粒那么大，这种小狗，可以用来找寻宝物、预知未来祸福，于是他们决心要寻找这种小狗，想抓到它们为科罗国人造福。

作为联络员的风子，和同伴们一起想尽办法调查小不点儿狗的来龙去脉。他们得知小不点儿狗比科罗国人敏捷，而且又是非常机灵的生物，于是安排樱桃娃（本名樱桃彦）设计制造捕兽机，预备安装在小不点儿狗经

常出没的地方，活捉小不点儿狗。

故事就这样展开了，这里有风子当年被飓风刮到一个竹林里的奇遇，猫咪（本名柳彦）怎样去竹林各处开展调查，矮个儿胡桃姬意外的追踪，风子误扣捕兽机后和群鼠的搏斗，一环扣一环地表现了这些小人的机智、勇敢、胆大、无畏、机动、灵巧。到结束时，他们终于逮住了小不点儿狗，并且在他们出版的报纸《科罗国通讯》上刊出了这个激励人心的消息。

《小不点儿狗》在人类面前展现的小人国，是一个步入建设时期的新国家。他们利用过去早已存在的地下工场，利用电力和化学原料，生产出令人侧目的新产品，并且生产、制造了印刷机器和日常生活用品，正如在童话的结尾，本书另一位主人公盛孝先生说的，科罗国的小人们通过科学发展，从地下工厂开始，紧紧追赶着人类的世界。他们按照他们的身材比例，正在建设他们的世界。特别是科罗国人都注意学习科学。他们也许在不久的将来会赶上人类，产生想象不到的高度文化。

小矮人们注意学习科学，要赶超人类。作为人类的我们，应该怎么办。这是我们读这本童话的小朋友值得深思的一个问题。

最后，介绍一下作者的情况。佐藤晓，1928 年生于日本神奈川县横须贺市。毕业于关东学院工业专门学校。1959 年起从事儿童文学，著有《哪里也不知道的小人国》《妈妈的飞机》《小不点儿狗》等童话，他的作品曾获得日本每日出版文化奖、日本国内安徒生文学奖、野间儿童文化奖、日本厚生大臣奖，他是日本当代著名的儿童文学家。

王石安

栗彦的开场白

我叫栗彦，身高 3.2 厘米。这样的身长，也许在科罗国里要算是最高的人了。

三年前，我当了盛孝先生的联络员。所谓联络员，就是在盛孝先生那种跟我们做伴的大人和科罗国人之间充当桥梁的角色。我把科罗国人的想法转告盛孝先生，又把盛孝先生的想法转告给科罗国人。因此，我跟盛孝先生一家住在一起。

这种联络员也跟真间老师打交道。真间老师是盛孝先生的妻子。她没有什么惊人之处。从前，我们称她为矮个儿先生。对于科罗国人来说，她已成为我们第二个大人伙伴。这位第二个大人伙伴，如我们的愿望，在五年前做了盛孝先生的妻子。现在我们又有了一个被称做小宝宝的女孩子，她是我们第三个伙伴。矮个儿先生不知在什么时候又成了真间老师。

真间老师的联络员，本来是一个可靠的科罗国女人，名字叫菽姬。现在成了佟彦的妻子。她跟我不一样，每天只是在大厅里来回周旋。最近好像已换了个新的联络员。因为菽姬已经生下了娃娃。

顺便要提及的是萩姬的当家柊彦，他是我们国家——说得正确点，就是有箭头标记的国家科罗小国——新近被选上的总管。总管是科罗国的全权代表，专门治理国家大事，也可以说是我国的大总统。

在总管领导下，有几个参议。正如文意所表示的，他们是帮助总管咨议并提出意见的人，从旁协助治理国家大事。担任这种要职的，有一个就是椿木彦。

椿木彦被我接替之前，本来是盛孝先生的联络员。他在做联络员之前，曾跟盛孝先生学过电工技术，现在是科罗国地下工厂的技师，跟盛孝先生是同事。

话扯得太远了。椿木彦也许不一定是科罗国里脑子最灵活的人。不过在我们一伙中，只有这位技师懂得英语。总管柊彦呀，当校长的胖老师江城呀（他也是科罗国的参议），都比椿木技师差一点。

我担任联络员工作以后，在盛孝先生的写字台上看到一本旧笔记本。那笔记本有一张淡绿色的封面，上面写着《谁也不知道的小小国》的标题。

我只读了前面一部分。不过我翻阅起来很吃力，要从写字台角落抓着书页，翻的时候听到“哗”的一声，我吓得跳起来。盛孝先生说，看我翻笔记本，一页一页翻着，哗啦哗啦响，像刮风一样。他在这本笔记本里详细记载着我们国家的事情。

“怎么，有趣吗？”盛孝先生问我。

“唔，我听说了，不过……”我不像平常那样说得太绝。

“这样的笔记本，我另外还写了十来本，都是谈你们的事，以后我还要写下去。”

“那么，你写来给谁看呢？”

我忽然关心起来。盛孝先生眯缝着眼睛道：

“噢，给谁看呢？当然先让你们看呀！”说着，他又补充道：“我哪，真间老师哪，总有一天要死的。你们找上了新的伙伴，就把这些笔记本交给他读好啦。”

我没吭声，只是点头同意。

因为有了这个榜样，我自己也来写笔记了。我向真间老师要了点结实的薄纸，订成笔记本，又用小鸟的胸毛做笔芯，做了一支笔写字。

我得到盛孝先生的协助，详细调查了科罗国内发生的大事。为了不忘记，我把这些事一件一件记录下来，交给盛孝先生看。想来，盛孝先生会把它当做材料，写出更详细的笔记。

盛孝先生对我的想法，又惊又喜。他给我的笔记加了一个题目，名叫《科罗国通讯》。

我召集一些要好朋友，收集笔记本的材料，盛孝先生听了我这个主意，大加赞许，说：

“你那些朋友，都可以说是《科罗国通讯》的记者。”

我住的房间，是盛孝先生家墙壁里一个小鸟窝那么大的地方。那里有两个出入口：一个向外出口，另一个从盛孝先生家的墙壁通到书橱。这里有一个入口，挂着一块牌子，上面写着“科罗国通讯社”。

从此，我就写起我的故事来了。实际上，都是《科罗国通讯》里一些有趣的故事。这些故事是从某一个满月之夜盛孝先生叫我开始写的。

第一章

科罗国通讯社和伙伴们

I

“栗之助，栗吉，栗太郎。”

盛孝先生平常总喜欢把我的姓名乱叫一通。

科罗国的男人们姓名后面大致上总加一个彦字，所以很难区别。女姓后面都用一个姬字，然后加上花草树木的名字，也有许多人同名同姓，所以没有多大用处。在我们伙伴中间，通常还有一个绰号，互相叫来叫去。

我在伙伴里面叫做“风子”，这个名字虽说挺神气的，有像风一样快的意思。不过，不光这样，因为我在做孩子的时候，曾被大风刮跑过，弄得我下落不明。

“喂，风子。栗家的娃娃不在吗？栗家的娃娃出门了吗？”

我慌忙从书橱里奔出来，跳到盛孝先生的肩膀上。

“你只叫我一个名字就够了。不然，人家还以为联络员有十个人哩。”

“怎么会说十个人呢？”

盛孝先生好像不喜欢我快嘴快舌，所以反问我道。大家都认为我的话
说得太快了。

科罗国人平常说起话来，要比人类快三倍。盛孝先生不爱听我们“罗、
罗、罗”的声音。我本来说得慢一点也可以，只是他已经听惯了，我说得
快，他大概也听得懂。因此，我一放心，话说得更快了。

“你叫了许多名字，人家还当联络员至少有十来个人哩。”

“倒也是。”盛孝先生哧地笑了起来，“因为你什么时候什么地方都在，
所以我认为有十来个人。”

说罢，他把我从肩膀上抓到他的手掌上。盛孝先生好像在调查什么似
的，他的写字台上总是摊着书籍和笔记本。

“天不早了，请你辛苦一趟，把这封信送给佟彦好吗？大概还来得及。”

说着，他把一张写上结束句的小信纸——不过对我来说，这张信纸
有我双手合抱起来那么大——交给我说：

“明白了吗？”

我点点头，要动身走了。盛孝先生却竖起手指，拦住我说：

“信上写明，希望他明天早上来到这里。不过，要是他不方便的话，
别的时候来也可以，不必太匆忙。我等候回音。”

我又点点头。盛孝先生像扔掉一样东西似的，把我从手掌扔到写字台
上。我蹦的一声，从窗口飞奔出去。屋子外面，正升出圆圆的月亮。

盛孝先生的家，在我们科罗国内，虽然小一点，但也算可以。这房子
坐落在对面山崖铲平的地方，中间有两层。上面一层是他的卧室，下面是
厨房和茶室，有一间大厅。中二楼下面有一处狭小的场所，是他读书的房
间。不过，与其说是房间，还不如说是个凹坑。

盛孝先生和真间老师（当时她还是矮个儿先生哩）结婚时，我们都劝他在环绕科罗国小山的三角平地上盖一所房子住下来。

但是他拖到三年前才在这里盖了这所小房子。我在那时才做了他的联络员。从那时起，盛孝先生家里除了联络员以外，任何人不许随便出入。

在小山上，还有盛孝先生以前盖的一所小屋。经过几度装修，如今依旧完好无损地留在那里。不过，那里已作为科罗国的城市，让我们使用了。

那所小屋，形状很像盛孝先生现在的家。不过现在的家要比那所小屋大两圈。

我从这间大房子的窗口出去，越过月光下好像大厅一样的小山，向那所小屋窗口飞去，所花的时间还不到 3 秒钟。

那边窗下另外还有一个凸窗，这是盛孝先生亲自做的，也是我们的通路。上面就是观察哨。从外面推门进去，里面空落落的，头上忽然传来了值班人员的声音：

“哎哟，风子，这么晚了，你还来干什么？”

“给总管送信呗。”

我抬起头来望着上面说。在这里值班观察的是杉彦。他是我的亲戚。同伴们都叫他“吹笛手”。他笛子吹得很出色。当然，他也是科罗国通讯社的一个成员。

“怎么，有什么趣事吗？”

“没有。没有什么大事。你们这儿呢？”

“没有。”他回答，“那么，你等一下。让我点上灯再说。”

我打开小屋的圆门等候着。豆粒大的电灯好像在飘浮似的，杉彦在按

着有他脑袋那么大的开关。

2

“谢谢！”

我说了一声，便走进里面。这儿是在写字台的抽屉里面。小屋里的写字台，是盛孝先生亲自做的，而且已固定在这儿了。盛孝先生为了让科罗国人使用，把抽屉全部打开。我们科罗国人还在这些抽屉里装上隔板、窗户，做成街道。

最上面的抽屉，是科罗国的市镇办公所，大厅是总管和当参议的科罗国人集会的地方。下面是搬到这里来的科罗国人的家和学校。写字台台面上是个广场。

不过，佟彦却住在写字台前面墙前一台报废的鸽子报时的大钟里。这是盛孝先生送给新总管的礼物，装在离写字台上方不太高的地方。我走到写字台后面攀登一张细长的梯子上去。

“晚上好！”

在门前刚打声招呼，想不到胖老师江城从里面开了门。

“哎哟，是你吗？来得正巧，我有话要跟你谈谈。”他笑咪咪地说，“我要跟你谈真间老师新雇的‘老妈子’的事情。”

“谈老妈子的事吗？”

“对，就是谈新的联络员的事。”

要是谈这件事，我是要听的。对现在的真间老师来说，年纪大的科罗国女人反而有用处。她跟我不一样，到外面奔走的事儿也不多，所以，与其说是联络员，还不如说是个谈话的对手。确实，找个老妈子也好。